



K'AAYLAY

El canto de la memoria

Revista de cultura maya

Año 4, No. 70, mayo 22 de 2010



Gato jwáaymiis
Foto: Ana Patricia Martínez Huchim

MÚUCH' T'AAN. SUMARIO

U yich áanalte'. Portada	151
Paybe'en t'aan. Editorial	152
Oh, terribles	153
Taan in chi'ibil	154
Me están picando	156

K'AAYLAY. El canto de la memoria

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim
popolnajmaximohuchin@hotmail.com

El contenido y la ideología
de los textos presentados
son responsabilidad
de sus autores.

PAYBE'EN T'AAN

EDITORIAL

En el mes del calor intenso y principio de la temporada de lluvias, *K'aaylay* número 70 aparece cual *nikte'* o flor mayo.

En esta ocasión, ofrecemos una colaboración de Lourdes Cabrera Ruiz, titulada "Oh, terribles". Esperamos sea larga y fructífera su participación. También presentamos el cuento "Táan in chi'ibil" ("Me están picando"), de José Manuel Tec Tun, quien una vez más nos encanta con anécdotas del Mayab profundo. Gracias, José.

Esperamos que disfruten del presente número.

Hasta la próxima.

A T E N T A M E N T E

Popolnaj Máximo Huchin, A.C.

Tizimín, Yucatán, México

Oh, terribles

Lourdes Maribel Cabrera Ruiz

Están haciendo lo de siempre: uno acaba de sacarme el cerumen para poder escapar del retén de mis neuronas, otro hace lo imposible por mirar a través de mi retina izquierda... ya no creo en las promesas de este que sale sólo un ratito por debajo de mi lengua, y despacio, despacio, deja su rastro en cada gota de saliva.

No les pedí nacer, pero cada uno se aposenta igual que un gato: fingiendo ser de la calle, se adueña de mí. Puedo jurar que estaban antes que yo. Aquí taladran para robarme el sueño porque quieren hacerme soñar, acá expanden sus bracitos por no entumirse de rutinas, ahí, a la orilla del camino, finalmente se contienen porque alguien dice: ya basta.

Se las ingenian para no pensar de tal modo que a mí me dejan pensando... igual que una madre debo lavar sus vergüenzas y presentarlas como algo digno de alabanza. Es verdad que son inadvertidos en mi agenda de trabajo; sin embargo, no podría decir, al final del día, que mis deseos de vida, oh, terribles, hayan muerto.

Ellos pueden lucirse durante mis carcajadas y no falta uno que conduzca mi juego más amado cuando sufro, porque ascienden hasta la imaginación y se dejan caer por la vereda de mi espina con verdades ácidas o crudas. De ellos vienen a la vez este miedo y esta hambre de nadar por una extensa soledad en cicatrices.

Táan in chi'ibil

Tumeen: José Manuel Tec Tun

Ichil le ba'alo'obe' ku tsikbalta'al ucha'an tin kaajale', yaan junp'éele' jach ku beetik u che'ej máaki'.

Juntéenake' k'uch te'e kaajo' junp'éel *circo*. Lela' junp'éel ba'al jach uts tu yich mejen paalal tumeen ku taasik ba'alche'ob mina'anto'on way te'e k lu'umila'. Beeyxan máako'ob ku beetiko'ob ya'ab ba'alo'ob: Jmen-che'ejo'ob, jsats' wíinkilalo'ob, jpulan-k'amajo'ob yéetel juntúul máak ku meyaj yéetel ts'íikik ba'alche'ob, yaan xan máako'ob ku ch'uyláankilo'ob yéetel ch'úupalalo'ob ku yóok'oto'ob yéetel xkóonkon nook'o'ob jats'uts u léembalo'ob.

Ku tsikbalta'ale' juntúul xkananpaale' túuxta'ab cha'an tumeen u xunáanil yéetel juntúul chan xi'ipal jach ko'. Le xkananpaale' tu k'áataj ka láak'inta'ak tumeen u jeel xkanapaalo'ob je'el bix leti'e', ka'aj tu ch'a'ajo'ob u t'aanil u múul bino'ob te'e cha'ano'.

K'uch u súutukil u meyaj le ba'alche'eobe'. Tuláakal táan u cha'antiko'ob, chéen ka'aj u'uya'ab u ya'alik le chan xi'ipale':

—Táan in chi'ibil.

Le xkananpaale' tu la'achtaj u pool le paale'.

Ma' sáame' le paale' tu ya'alaj tu ka'atéen:

—Táan in chi'ibil.

Le xkananpaale' tu la'achtaj u paach le paale'.

Ma' sáame' le paale' tu ya'alaj tu ka'atéen:

—Táan in chi'ibil.

Le xkananpaale' tu la'achtaj u ch'ala'atel le paale'.

Ma' sáame' le paale' tu ya'alaj tu ka'atéen:

—Táan in chi'ibil.

Le xkananpaale' tu la'achtaj u tuuch le paale'.

Chéen ka'aj u'uya'ab u yawat a'alik, le paale':

—Ma' te'elo', tin pich'.

Tuláakal máak wáak' u che'ej, chéen ba'ale' le xkananpaalo'obe' tu ch'a'ajo'ob subtal, tumeen ma' tu páajtal u la'achta'al u chan pich' le paalo' tu táan ya'ab máako'ob.

Chéen ka'aj ila'ab u líik'il le paale' ka jo'op' u la'achtik u pich'. Tuláakal le máako'obe' jo'op' u papaxk'abo'ob.

Ku ya'alale', míin u ch'ikel le ba'alche'ob ook ichil u nook'e' ka'aj chi'ib tu pich'.

Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kaab, chéen ba'ale' ma' tuláakal ojéela'ani'.

Me están picando

José Manuel Tec Tun

De las anécdotas que se cuentan en mi pueblo, hay una que hace reír mucho a la gente.

En una ocasión llegó un circo al pueblo. Esto es algo que encanta a los niños porque les trae animales que no hay en nuestra región. También les trae personajes que visten y hacen cosas exóticas: payasos, contorsionistas, malabaristas, trapecistas, domadores de animales salvajes y bailarinas con trajes breves y luminosos.

Cuentan que una joven cuidadora de niños fue enviada por su patrona a ver el espectáculo del circo con un pequeño muy travieso. La muchacha pidió a otras jóvenes nanas ir en grupo y así fueron.

Llegó el momento de la actuación de los animales. Toda la gente estaba atenta a la función, cuando de pronto escucharon decir a un niño:

—Me están picando.

La joven nana rascó la cabeza del chico.

Al poco rato, el niño volvió a decir:

—Me están picando.

—La nana rascó la espalda del chamaco.

Al poco rato, el pequeño dijo nuevamente:

—Me están picando.

La nana le rascó el costado, a la altura de las costillas.

Al poco rato, el pequeño dijo nuevamente:

—Me están picando.

La nana le rascó el ombligo.

De pronto, el chiquito gritó:

—¡No ahí! ¡En mi ***pich'***!

Todo el público soltó una carcajada, y las jóvenes nanas tenían pena del rascar el ***pich'*** del niño delante de tantas personas.

Repentinamente, el niño se puso de pie y, *ila'ach, la'ach!*, empezó a rascar su ***pich'***. Toda la gente comenzó a aplaudir.

Se dice que tal vez alguna pulga de los animales del circo se introdujo en la ropa del niño y le picó el ***pich'***.

Muchas cosas suceden en la tierra, pero no todas se llegan a saber.

Pich': Pájaro tordo.// Es uno de los calificativos populares en maaya t'aan para nombrar el pene de los niños.

Próximo número:
11 de junio de 2010